

1080

Huay-1

I.IV
LO

Recibirse
Do not remove

MINISTERIO DE EDUCACION
ORDENOR-CENTRO.- DRE
ZONA DE EDUCACION No. 84-Hz.

ANTUUKU.

Antonio.

TEXTO DE LECTURA Y ESCRITURA
EN QUECHUA PARA EL 1º GRADO DE
EDUCACION PRIMARIA DE ADULTOS.

ALFABETIZACION

QUECHUA DE ANCASH

Con la colaboracion del Instituto
Linguistico de Verano.

RESOLUCION DIRECTORAL ZONAL No. 0493.

Huaraz, 15 de Julio de 1,981.

Visto el Convenio entre la DIRECCION DE LA ZONA DE EDUCACION No. 84 y el INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO-ANCASH.

CONSIDERANDO:

Que, es Política de la Dirección Zonal de Educ. No. 84, impulsar la Multisectorialidad de Acciones Educ., a través de Progs. conjuntos destinados a ofrecer mejores Servicios Educativos a los usuarios del Sistema ;

Que, constituye la Educ. Bilingüe tanto con Primaria de Niños como de Adultos, una acción urgente y prioritaria, dada la gran cantidad de pobladores vernáculos hablantes en la jurisdicción de la Zona de Educación No. 84;

De conformidad con el Decreto Legislativo 135-LEY ORGANICA DEL SECTOR EDUCACION, Decreto Supremo No. 11-84-ED: PLAN NACIONAL MULTISECTORIAL DE ALFABETIZACION PARA EL PERIODOS 1,981-1,985 y el CONVENIO GOBIERNO PERUANO-INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO con R. S. No. 6183-79-PM/ONAJ del 04 de Octubre de 1,979 ;

SE RESUELVE :

APROBAR, en todas sus partes, el Convenio Inter Institucional entre la Dirección de la Zona de Educación No. 84-Instituto Lingüístico de Verano, para acciones conjuntas dentro del ámbito de la Zona de Educación No. 84, a partir de la fecha a Diciembre de 1,981.

Regístrate y Comuníquese.

RUBEN JUSTO VALENCIA LORA.
Director de Programa Sectorial II.
Zona de Educación No. 84-Huaraz.

DZEH84/RJVL.
UPRODE/SHZ.
PRODECAR/FGI.
fgi.

PROLOGO

3

Este libro de Lectura y Escritura en el Idioma Quechua de Ancash utiliza el Alfabeto Básico General - del Quechua, Según la Resolución Ministerial N°.4023 -75-ED, del 16 de Octubre de 1,975.

En ANTUUKU, se enseñan las veinte letras del Alfabeto Básico General: Las consonantes ch,h,k,l, ll m,n,ñ,p,q,r,s,,sh,t,ts,w,y; y las Vocales a,i,u. las letras se pronuncian según la pronunciación castellana, con las siguientes excepciones:

h, suena como i : hara 'maíz'; hirka 'Cerro'.

W, suena como hu e u warmi 'mujer'; awmi 'sí'.

k, suena como c e qu kanmi 'hay' noqantsik 'nosotros'
q, se pronuncia como una fricativa post-velar y es semejante a la J española 'qam' usted' y Qara 'hierba'.

TS suena como una combinación de t y s tsuri 'hijo' y tsay 'eso'

aa , ii y uu alargan el sonido de la vocal como en: nanaa 'mi hermana' y turii 'mi hermano'.

ay, ey y aw se pronuncian respectivamente como ee,ii, y oo (Aytса 'Carne', mikuy 'comer' y natay adelantar se pronuncian eetsa,mikii y ncoope, respectivamente.

Este libro emplea el Método Global, presentando oraciones completas para que el alumno las descompongan en sus partes significativas (construcciones gramaticales, palabras y sílabas).

Todas las lecciones contienen oraciones relacionadas con experiencias de la vida diaria, a fin de lograr que los alumnos lean con fluidez y con entonación natural..

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR. 5

Este es el primer libro de iniciación en la lectura y Escritura elaborado para los Adultos Quechua hablantes del Departamento de Ancash. Este libro presenta todas las letras del Alfabeto Básico General del Quechua y emplea el Método Global presentando al alumno oraciones completas para luego separar las Construcciones Gramaticales (Sufijos), palabras y Sílabas.

Cada lección presenta un Texto Motor en una Oración sencilla y relacionada con la vida diaria del alumno. Los dibujos ilustran el texto motor y presentan una situación real. Se debe observar y analizar el dibujo al comenzar la lección correspondiente. La palabra o frase clave de la lección se separan del texto motor para analizarla gramaticalmente o simbólicamente.

Las Sílabas nuevas de cada lección se juntan con las sílabas ya aprendidas para generar otras Sílabas, palabras y frases.

En las Lecciones de análisis de construcción Gramatical, la palabra clave se encuentra dentro de un marco con la construcción simple debajo repetida en posición inversa, para que los alumnos la puedan reconocer dentro de oraciones. Esta misma construcción gramatical se repite dentro de un marco para diferenciarla de otra construcción gramatical aprendida anteriormente.

En las lecciones de análisis silábico las palabras nuevas construidas con sílabas ya conocidas aparecen dentro de un marco de doble línea.

Cada Lección consta de:

1. Un Dibujo (No todas las Lecciones) para observar y comentar con los alumnos (véase la página 8 para los temas motivadores y preguntas para iniciar conversaciones).
2. Un Texto Motor.
3. Análisis de la Construcción Gramatical (sufijo) del texto motor.
4. Análisis Silábico de la palabra Clave del Texto Motor.
5. Ejercicios de Afinamiento.
6. Ejercicios de Escritura.

En la parte inferior de la página hay ejercicios de escritura y sugerencias para el dictado si se equivocan en la escritura, los alumnos deben practicar hasta saber la forma correcta.

Las Lecciones de Análisis Silábico se presentan en el siguiente orden:

1. a) Descomponer la palabra clave en Sílaba y en vocal.
b) Reconstruir la palabra clave en el cuadro siguiente:

a)	b)
papa	a
pa	pa
a	papa

2. Generar por analogía otras Sílabas con las Vocales ya aprendidas (i,u).

a	i	u
pa	pi	pu

3. Comparar las sílabas nuevas:

pa
pi
pu

7

4. Diferenciar las Sílabas nuevas con las sílabas ya conocidas (ta, ti, tu):

a	i	u
pa	pi	pu
ta	ti	tu

5. Construir palabras nuevas combinando las sílabas nuevas con las sílabas ya aprendidas:

pu
putu

pi
pipa

6. Usar palabras nuevas en oraciones o frases cortas:

¡Pipa putun!

Después de varias lecciones se presenta un cuadro silábico y otro cuadro de construcciones gramaticales (sufijos), que los alumnos puedan repasar y usar para formar palabras nuevas, frases, y oraciones de acuerdo a su realidad ambiental. También se presentan preguntas para saber si los alumnos han comprendido lo que han leído.

Además de las sugerencias presentadas en este libro, el Profesor debe emplear otros materiales de enseñanza para motivar y crear interés en el aprendizaje de la lectura y la escritura. Por Ejm: puede usar la pizarra, las tarjetas de sílabas, láminas y otros materiales que tengan relación con la lección y con la realidad del alumno.

Temas Motivadores Sugeridos:

Página 10 Conversar con los alumnos: ¿Quién es Antonio y de dónde viene? ¿Cuál es su trabajo?

Página 13 Conversar con los alumnos: ¿Cuántas clases de papas tiene Antonio? ¿Usa Fertilizantes?

Página 17 ¿Cómo prepara Angelina la harina? Si la vende, ¿Cuánto debe cobrar?

Página 18 ¿Tendrá Angelina mucho Trigo? ¿Cuántas clases de Trigo sacará ella?

Página 20 ¿Venderá Antonio las papas en su chacra o en el mercado? ¿Cuánto cobrará por cada saco de papas de primera?

Página 25 ¿Cuánto pesa una medida de harina? ¿Cuántas de estas medidas en un Kilo?

Página 26 ¿Será teodocia la hermana Mayor o la hermana menor de la Angelina? ¿En qué Trabaja Teodocia?

Página 27 ¿Tendrá chancaca la mazamorra? ¿Come Antonio mazamorra de harina todos los días?

Página 32 ¿Por qué prefiere Antonio comer afuera de la cocina? ¿A qué hora del día come Antonio?

Página 34 ¿Siembra Isabel el maíz al partir con otra familia? ¿Tiene maíz Cusqueña?

Página 37 ¿Por qué es mejor utilizar una calabaza para sacar agua? ¿En qué otras formas se usa la calabaza?

Página 40 ¿ Ha Comprado Isabel su pollito en el mercado? ¿ Si compra más pollitos, los criará para huevos o para carne?

Página 45 ¿ De qué raza es el bocero de Antonio? ¿ Es cruzado? ¿ Le dan al Bocero toda la leche o sólo una parte?

Página 46 ¿ Qué cantidad de sal debe dar Antonio a su bocero? ¿ A las ovejas también les da la misma cantidad de sal?

Página 51 ¿ En qué ocasiones se prepara el mote de maíz? ¿ Cuántas otras clases de mote hay?

Página 53 ¿ Cuántos tipos de lechones cría María? ¿ Los cría sueltos en el campo o en un corral?

Página 54 Si Catalina recoge desperdicios de la cocina para su chancho, recogerá también los de los restaurantes? ¿ Los da otro tipo de comida a parte de los desperdicios?

Página 58 ¿ Tiene ventanas la casa de Francisco? ¿ Por qué Francisco usó tejas y no calamina para el techo?

Página 60 ¿ De qué material es la puerta de su casa grande? ¿ Qué tipo de paja ha utilizado para techar la cocina? ¿ Con quiénes ha construido Francisco su cocina?

Página 64 ¿ Dónde aprendió Catalina a coser a máquina? ¿ Es ella la única costurera en su Comunidad?

Página 66 ¿ Catalina cose también ropa de hombre? ¿ Cuánto cobra? ¿ Compra los materiales de costura por mayor?

- 10 Página 68 ¿ En qué tipos de comida se prefiere la papa blanca? ¿Qué peso tiene la papa más grande?
- Página 69 ¿ En qué otros lugares se halla la ~~bebosa~~ (Caracol)? ¿ Cuántos otros tipos de caracol hay en la zona?
- Página 72 ¿ Qué tipo de reunión hay en la casa de la hermana de Ricardo? ¿ Aparte de yucas, qué otras cosas llevan los otros?
- Página 74 ¿ Cuál es el Nevado que Ricardo ve desde su casa? ¿ Ha sido escalado? ¿ Quiénes lo han escalado?
- Página 77 ¿ Cuántos cartuchos de dinamita necesita Ricardo para partir la roca? ¿ Venderá Ricardo las piedras partidas y cuánto cobrará por el millar?
- Página 80 ¿ En qué época del año se consiguen papas tiernas? ¿ Si Policarpio las compra de su vecino?, Le paga en efectivo o le da otro producto que tenga el mismo valor?
- Página 84 ¿ Hay panadería en la Comunidad de Policarpio? ¿ Cuántos tipos de pan preparan en su comunidad?
- Página 86 ¿ De qué material es el sombrero que Policarlo quiere comprar? ¿ Cuánto cuesta un sombrero hecho de lana chancada?
- Página 88 ¿ En qué ocasiones se come la mazamorra de masa? ¿ Con qué tipo de pan se come esta mazamorra?
- Página 91 ¿ Que tipo de alimentos se pueden calentar? ¿ Cuántas horas diarias trabaja el yerno de Natividad?



Antuukum.

Antuukum.
Antuuku

Antuukum.
Antuuku

Antuuku
Antuukum.

Antuuku

Antuuku

Antuukum.



Papam.

Antuukum.

Papam.

Papam.
Antuukum.
Papam Antuukupa.

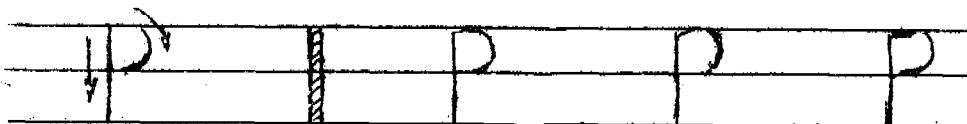
papa
Antuuku

Antuuku
papa

papa	a
pa	pa
a	papa

a	pa
pa	pa

Papam Antuukupa.



Antuukum.

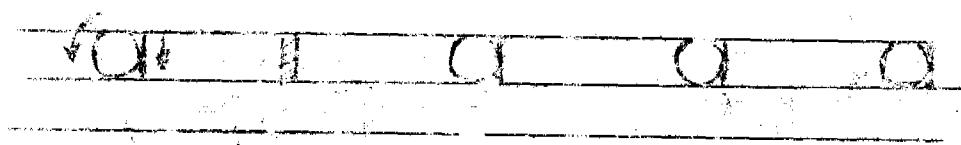
Papam.

Papam Antuukupa.

Antuukupa	Antuuku
-----------	---------

Antuuku	Antuukupa
---------	-----------

Papam Antuukupa.	Antuukum.
------------------	-----------



Dictado: a



Ankim.

Ankim.

Kukupam.

Kukupam Ankipa.

Antuukum.

Papam.

Papam Antuukupa.

Antuukupa	Antuuku
Antuuku	Antuukupa

Papam Antuukupa.
Antuukum.

f o r m a c i o n

Dictado: a

Afianzamiento

a
pa
Pa

Popam
papa
Antuukupa
Antuuku

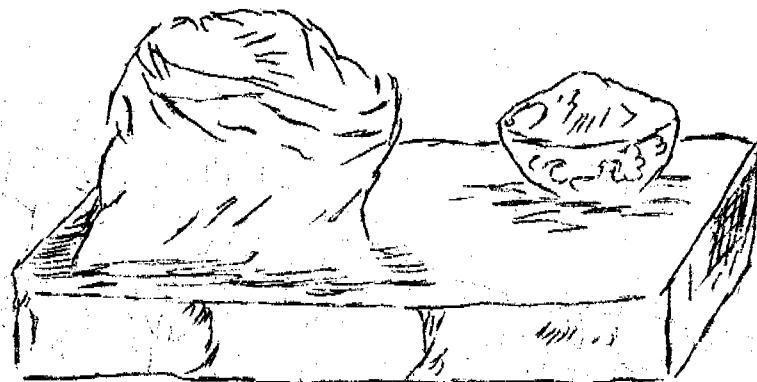
papa
Antuuku
papa

Antuuku
papa
Antuuku

Antuukum.
Popam.
Popam Antuukupa

pa | popa popa

Dictado: pa, papa.



Kukupam.

papa
kukupa

kukupa
papa

kukupa	u
KU	KU

kukupa

u
KU

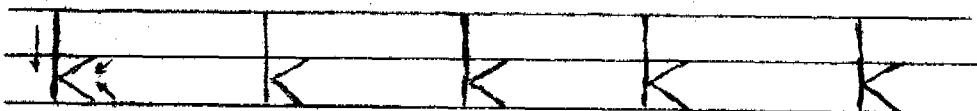
kü	a
KU	A

KU
Pa
A

a
aku

oku
AKU

Kukupam.



Dictado: A, a, papa.



Ankim,

Ankim.

Kukupam.

Kukupam Ankipa.

Kukupam Ankipa.

ANKI
Antusku

kukupa
papa

Anki	ap
An	ar
an	Anki

A	An
a	an

An	Pu
Pu	Ku

a	u
pa	ke
An	
an	

pupa
kukupa
Antuukum.
Ankim.

Kukupam Ankipa.
Papam Antuukupa.
AKU.

su u u u u u

Dictado: u, a, papa.



Antuukupa papanmi.

Antuukupa papanmi.
papan

Ankipa kukupanmi.
kukupan

papanmi
Kukupanmi

papan
Kukupan

Antuukupa papanmi.
Ankipa kukupan.

ku | kukupa

Dictado: ku, u, a

Antuukum.
Papam.
Kukupam.
Ankim.

Antuukupa papanmi.
Ankipa Kukupanmi.
Aku

papa
Kukupa
Anki

papan
Kukupan
Antauku

pa	Ku	An	A
----	----	----	---



Dictados: Kukupa

¿Papa Ankipaku?

¿Ankipaku? Ankipa	Ankipa ¿Ankipaku?
----------------------	----------------------

¿Ankipaku?
¿Antuukupaku?

¿Antuukupaku papa?
Antuukupam.

¿Papa Ankipaku?
Antuukupam.

¿Kukupa Antuukupaku?
Ankipam.

n n n n n

Dictado: ku, pa, u, a

Afianzamiento

a	u
pa	ku
Pa	Ku

An
Anki

A
Aku

Kukupam. kukupa
Papanmi papan
Ankipa Anki
¿Antuukupaku? Antuukupa
papan papa

¿Papaku?

Papam.

¿Kukupaku?

Kukupam.

Antuukupa papanmi

Ankipa kukupanmi

papa kukupa

Dictado: papa, kukupa

Ankipa kukupanmi.
čKikinpaku?

Kikin	i
KI	ki
ki	Ki
i	Kikin

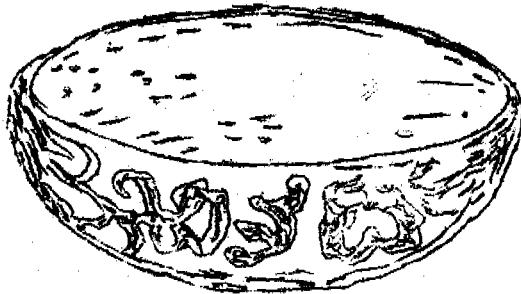
i	u
ki	ku
Ki	KU

ki
ku

Kikin
Kikinpa
čKikinpaku?

Ankipa kukupanmi.
čKikinpaku?
Kikinpam.
Antuukupa papanmi.
čKikinpaku?
Kikinpam.

Dictado: a, i, u, ū



čkukupa tupuku?

tupu
kukupa

papa
tupu

tupu	u	u	tu	tu
tu	tu	tu	TU	KU
u	tupu			

čKukupa tupuku?

Kukupa tupum.

čAnkipaku?

Ankipom.

čKikinpaku?

Kikinpom.

ki	Anki	Anki
----	------	------

Dictado: Anki, kukupa



Tikum.

Tiku	i
Ti	ti
ti	Ti
i	TIKU

i	u
ti	tu
ki	ku

ti
tu

Tikum

Dictado: An, ku, ki, u, i

Tikum Ankipa nanan.

nana
papa
tupu

TIKU
Anki
Antuuku

nana	a	a
na	na	nana
a		

na	na
Na	Pa

Tikum Ankipa nanan.

ANKIKU nanan?

Ankim TIKUPA nanan.

na	pa	ti	tu	ki	ku
----	----	----	----	----	----

na | nana nana

Dictado: na, An, ku, ki



Epitaq?

pitaq	i
pi	pi
i	pitaq

i	a
pi	pa

pi
pa

i	pa	
i	pi	
pi	ipa	api

pipa
kukupa api

pi pipa pipa

Dictado: pipa, papa



Antuukupa apinmi.

éPipu apinmi?

Antuukupam.

éPipa Kukúpanmi?

AnKipam.

éPipa tupunmi?

Tikupam.

éPipa papanmi?

Antuukupam.

→m

—|

m

m

fpi

Dictado: nana, pipe nanan.

Afianzamiento

a	i	u
pa	pi	ku
na	ti	tu

An	A	a
Anki	Aku	api

nananmi
nanan
Tikupa
Tiku
tupum
tupu
eki kinku?
Kikin
nanan
nang

1. ¿Pitaq tikupa nanan?
2. ¿Pitaq Ankipa nanan?

— Ankim Ankim

Dictado: Ankim, pipa.

Chawa kukupa apinm

chawa
nana

api
chawa

chawa	a
cha	cha
a	chawa

-a
cha

cha
cha

cha	cha
na	Chapi

Chapi
Chapim

čP i pa apinmi?

Antuukupa apinmi:

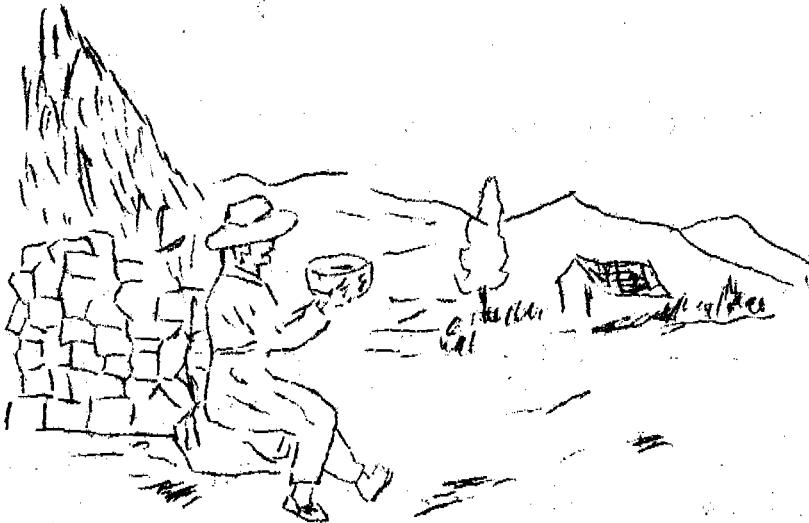
Chawa kukupa apinmi.

cha	na	pa
-----	----	----

C C C

h h h

Dictado: a, i, u, pi, pa, na, ki
ku



Antuukum apita upuykan.

apita upuykan
upuykan

upuykan
apita upuykan

opita upuykan
Aku

Antuukum apita upuykan.

Ch | Chapi Chapi

dictado: Chapi, pipa, Ankin.

Apim.

Kukupa apim.

Chawa Kukupa apim.

Antuukupa apinmi

Antuukum apita upuykan

Chawa kukupa apitam upuykan.

Apim.

Dictado: Apim, Chapim

34



Chapipa haranmi.

Haranmi
haran
hara

Haram Chapipa.

hara
api

chawa
hara

Hara	a
Ha	ha
ha	Ha
a	Hara

a
ha

ha
Ha

ha
pa

ha
haku

Haram Chapipa.

Kokum Chapipa.

ha haku haku

dictado: heku, kukupi, ha, pi, na,

36

Puka haram Chapipa

puka
naku

hara
puka

puKa	u	
pu	pu	
u	puka	

u	a	i
pu	pa	pi

pa		
pi		
pu		

pa	pi	pu
ti		
tu		

pu		
putu		

putu
putum

Puka haram Chapipa

Puka hakum Chapipa.

pa	pi	pu
na		
pi		

pu putu putu

Dictado: putu, naku, pu, na, pi.

1. Epitaq Ankipa mahanz?

- - - - - - - - - -

2. Epitaq Tikupa mahanz?

- - - - - - - - - -

3. Epitaq Ankipa nananz?

* * * * * * * * * *

4. Epitaq Tikupa mamanz?

* * * * * * * * *

5. Epipa waintaq tiko wayiz?

* * * * * * * * *

wa	bi
----	----

dictado: Epitaq Tikupa mamanz?

Dictados: Epitaq Tikupa mamanz?



nuna

Nunam Panchupa wayinchaw

Nuna	u
Nu	nu
Nu	Nu
u	Nuna

u	a
nu	na
Nu	Na
Na	

nu
na

na	nu
cha	chu

nu nuna nuna

Dictado: nuna, nana, mama, nu,
Ei

Afianzamiento

39

a	i	u
pa	pi	pu
ki	ku	
ti	tu	

An
Anki
api

aku
upruykan
epitag?
epipa?

yakunni
yaku
pukam
puka
yanaku?
yana
Chapipa
Chapi
yakun
yaku

Puka hakum Chapipa.
yaku putum. Tikupa

Putum

Dictado: Apim.
Papan.



Chapipa chipinmi.

Chapipa chipin
puka chipi

Chapipa chipinmi

chipi	i
chi	chi

pi	a
chi	cha

cha	chi	ku	Kuchi	Kuchi
pa	pi		yaha	kuchi

Chapipa chipinmi.

Chapipa puka chipinmi.

Ankipa yana Kuchinmi.

chii chipi kuchi

Dictado: chapí, chipi, chi, pa

Haram chipipaq.

chipipaq chapi	chapi chipipaq
-------------------	-------------------

chipipaq Kuchipaq

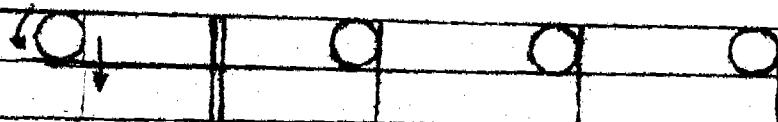
haram chipipaq Chipim

Hakum harapaq.

Haram chipipaq.

Putum yakupaq.

Yakum chipipaq.



Dictado: Kuchi, Kukupa.

Chusu haram chipipaq.

chusu	u
chu	chu
u	chusu

u	i	a
chu	chi	cha

chu
chi
chu

cha	chi	chu
pa	pi	pu
	ti	tu

Chusu haram chipipaq.

Chusu haram Chapipa chipipaq.

kuchipaq chipipaq

Dictado: Ankipaq, apipaq

Chapipa puka chipinmi.
 Chapipa puka haranmi.
 Chapipa puka hakunmi.

- - - -
 Putum yakupaq.
 Kukupam apipaq

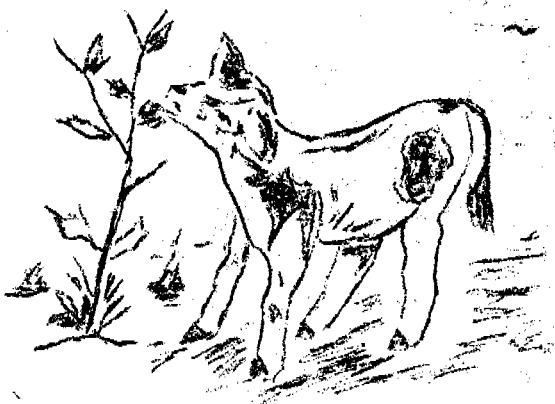
- - - -
 Puka hakum harapaq.
 Chusu haram chipipaq

chapi	yana
kuchi	puka
chusu	hara
putu	tupu
yaku	chawa
haku	nana

cha	chi	chu
-----	-----	-----

Chapipam Ankipam

Dictado: Papam. Apim. Chapim.



Wishi

Wishim Antuukupa.

Wishi	i
Wi	Wi
Wi	Wi
i	Wishi

i
Wi

Wi
Wi

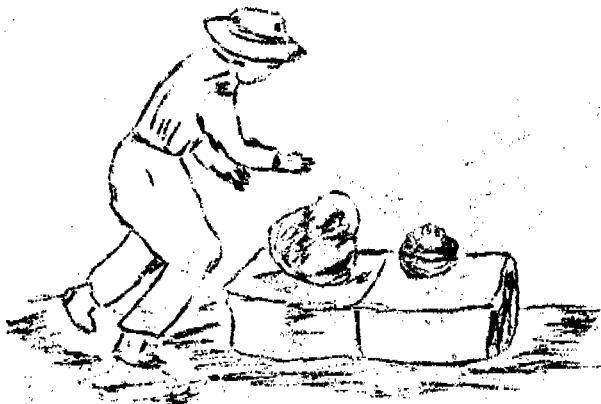
Wi
chi

wi
wiku

Wiku
Wikum.Wishim Antuukupa.
Antuukupa wishinni.

vaya		W	W	W
------	--	---	---	---

Dictado: chi, pu, pi, An, na,
ki, ha,



Antuukum Kachita munan.

Kachi	a
ka	ka
a	Kachi

a	i	u
ka	ki	ku

Ka	Ki	Ku

ha	ti
haka	tika

yana haka
tika

Antuukum Kachita munan.

Kachita munan wishinpaq.

kachi kachi kachi

dictado: chipipa, Kachi.

Antuukum kachita munan wishinpaq

kachita
kachi

kachi
kachita

kachita munan
yakuta munan
yakuta munan

kachita munan
kachim.

Chapim yakuta munan
Yakuta munan chipinpaq

ka

ki

ku

yaku

tika

Dictado: yaku, kachi.

Afianzamiento

a	i	u
pa	pi	pu
ka	ki	ku
cha	chi	chu
ha		
yo		

Anki	aku
api	munan

upuykan

wishinmi
wishin
wikum
wiku
tikata
tika
hakapaq
naka
Antuukuku
Antuuku
Tikupa
Tiku
apin
api

wiku	kachi
wishñ	haka
kuchi	tika

TUPU WIKU

dictado: tupu, wiku, yaku

Tikum tahu harata munan.

tahu
tika

haka
wiku

tahu	a
ta	ta
d	tahu

a	i	u
ta	ti	tu

ta
ti
tu

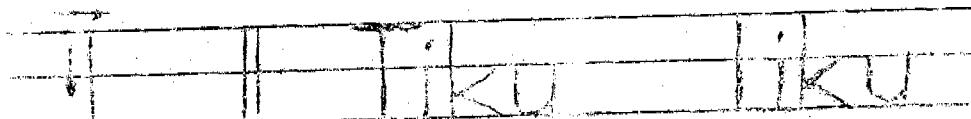
ta	ti	tu
pa	pi	pu

Ko
Kata

Katam

Tikum tahu harata runan.
Katam yakuta munan harapaq.

ta	ti	tu
----	----	----



Dictado: Tikum, nukim, Chapim.

Tikum tahu harata munan mutipaq.

muti
haka
Kata

tahu
muti
pita

muti	u
MU	mu
u	muti

u	MU
MU	u

MU
U
KU

Tikum tahu harata munan mutipaq
Ankim chusu harata munan chipin-
pdq.

Katam papati munan hakapaq
Antuukum kachita munan wishinpaq.

mu || mu mu | munan

Dictado: Tikum munan



mati

Ankim matita munan hara mutipaq

mati	a
mai	ma
a	mati

a	u
ma	mu

ma	i
mu	

ma	mu
cha	chu

Ma	ma
Maka	mathia

Maka
mathia

Ankim matita munan hara mutipaq.

ma | mati | mati

Dictado: mati, munan

Antuukum Tikupa mahan.

mahan	maha
maha	mahan

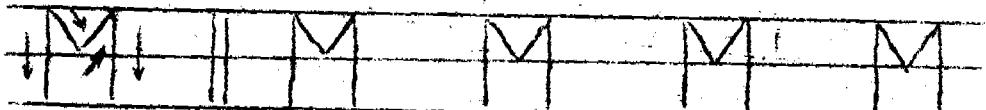
Tikupa mahan
Tikupa mutin
AnKipa matin

Tíkupa mahan
éTíkupa mahanku?

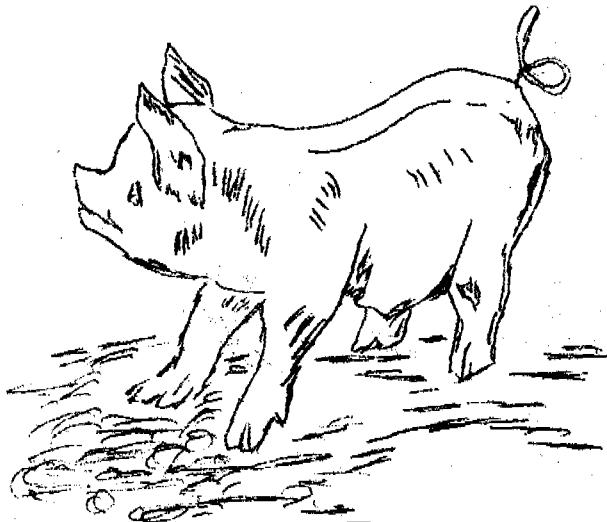
Antuukum Tikupa mahan.

- - - - -

Tikum Ankipa nanan.
Makam Ankipa maman.



Dictado: mati, tupu, ma, mu, ka



lichu

Makapa yano lichunmi.

lichu	i
ii	ii
i	lichu

i
ii

ii
Li

ti
chi

Makapa yand lichunmi.
lichun

Dictado: yaku, mati munan



Katam

Katam kuchi mikunata munan li-chunpaq.

l i c h u l i c h u

Dictado: lichu, kuchi, munan

Katam kuchi mikunata munan yana
lichunpag.

mikuna
mati
lichu

muti
tika
maha

mikuna	i
mi	mi
i	mikuna

i	a	u
mi	ma	mu

mi
ma
mu

mi	ma	mu
ki	ka	ku
pi	pa	pu

Katam Kuchi mikunata munan yana
lichunpag.

Chapim chusu harata munan chipin-
pag.

mi || mikuna mikuna

Dictado: lichu; mikuna, wiku.

Tikum tahu harata munan mutipaq.
 Ankim matita munan hara mutipaq.
 Matita munan mahanpaq
 Makam kuchi mikunata munan yana
 Ichunpaq.

Antuukun Tikupa mahan.
 McKam Tikupa munan.
 Tikum Ankipa nanan.

yaku		aku		haka
Kachi		matii		chipi
papa		tupu		liche
hara		wiku		kuchi
Kukupa		putu		wishi

Munan Kuchita

Dictado: Munan Kuchita. li, mi,
 mu, ma

Aflanzamiento

a	i	u
pa	pi	pu
ka	ki	ku
ta	ti	tu
ma	mi	mu
cha	chi	chu
pa		
ya	wi	
	ci	

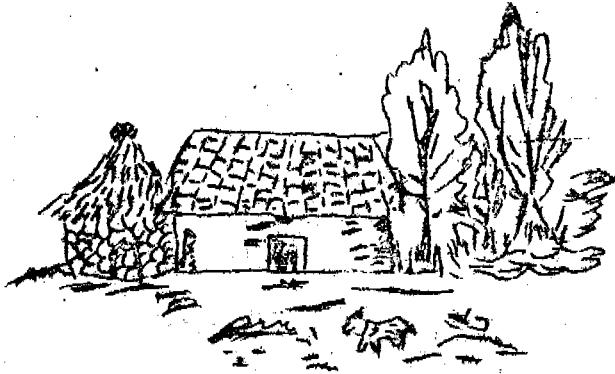
Kuchinmi
Kuchi
Makam
Maka
matita
mati
Mutipaq
Muti
ikuchitzu?
Kuchi
Katapa
Kata
lichun
lichu

éPitaq?
éPipa?
éPita?

An
Antuuku
a
api

éPitaq? Ankim

Dictado: éPitaq? TíKum.



wayi

Panchupa wayinmi.

wayi	a
wa	o
e	wayi

o	i
wa	wi
e	

wa	vi
wi	

wa	ti
ta	

chi	
chiwa	

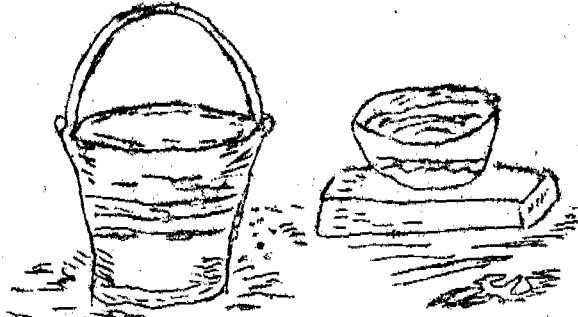
ichiwaku

Panchupa wayinmi tika wayi.

Panchum Ankipa mahan.

wayi chiwa chiwa

Dictado: chiwa, lichu, Epitaq?
ta, mi, li



58

yaku putum

yoku
puka

putu
yaku

yaku	a
ya	ya
yo	Ya
a	yaku

a	ya
---	----

yo	YQ
----	----

ya
ha
na

ya
yana

yana

yaku putum.
yana hakum.



Dictado: pu, ha, cha, ku, ki, pa

60

1. Epipa apintaq?

• • • • • • •

2. Epipa tupuntaq?

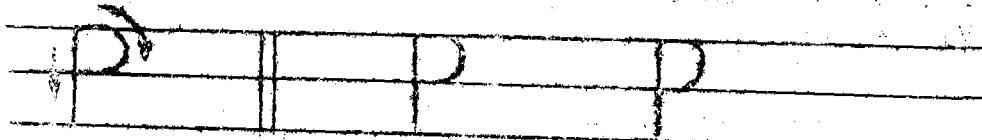
• • • • • • •

3. Epipa hakuntaq?

• • • • • • •

• • - - - -

Antuukum apita upuykan.



Dictado: papa, putu, kukupa

Nanam Panchupa Wayinchaw

wayinchaw	wayi
wayi	wayinchaw

wayinchaw
mamanchaw

Panchupa Wayinchaw
Panchupa Wayir

Nunam Panchupa Wayinchaw.

Lichum nunapa wayinchaw

Fuka Kuchiin gunapa wayinchaw

Wishim nunapa wayinchaw.

Chipim nunapa wayinchaw.

chaw | papachaw

Dictado: Caipim papachaw.

63.

Llikam nunapa hutin.

Llika | nuna
huti | wayi

hut i	u
hu	hu
u	huti

a	u
ha	hu
ha	hu

ha	u
ha	u

ha	u
cha	chu

Nunam Panchupa wayinchaw
Llikam nunapa hutin

ha	u
ha	u

h u / h u t i h u t i h u t i

Dictado: Tikun hutin.

Aflanzamiento

a	i	u
pa	pi	pu
ka	ki	Ku
ta	ti	tu
ma	mi	mu
cha	chi	chu
ha		hu
wa	wi	
ya		
na	li	nu

aku
munan
upuykan

hutimmi
nutin
wayichaw
Wayi
Llikam
Llika
nunata
nuna
dwishiku?
wishi
hakun
haku
chiwapaq
chiwa
Katapa
Kata

Puka hakam.

Dictado: Puka hakum. hu, chaw, nu

64



Katam ruripata hiran mamapaq

ruripa

nuna

mikuna

huti

chiwa

ruripa

ruripa

ru

u

u

ru

ruripa

u

ru

ru

Ru

ru

hu

ru

rumi

rumi

yana rumi

Katam ruripata hiran mamapaq.

Dictado: Ankipa hutinchaw.

Katam ruripata hiran nunapaq.

ruripa
puka

rumi
yana

hiran	i
hi	hi
j	hiran

i	a	u
hi	ha	hu

hi
ho
hu

hi	ho	hu
chi	cha	chu
mi	ma	mu

Katam ruripata hiran momanpaq

Hiran nananpaq

Hiran nunapaq.

na	hi	hu

ru ruripa rumi

Dictado: rumi, chiwa ruripa



nina

Katam ninata apaykan.

nina	i
ni	nina

i	u	a
ni	nu	na

ni	nu
na	

ni	na	nu
chi	cha	chu
hi	ha	hu

pa
pani

Llikapa panin

Katam ninata apaykan.

ni | nina, pani

Dictado: nina, pani, ni, hu, ru.

Katam ninata apaykan mamanpaq

ninata apaykan
apaykan

apaykan
ninata apaykan

ninata apaykan
yakuta apaykan
papata apaykan

Katam yakuta apaykan
Katam yakuta upaykan.

Katam ninata apaykan mamanpaq
Katam Llikapa panin.

na	ni	nu
----	----	----

papata apaykan

Dictado: Papata apaykan.

68



Luyaq papa.

Luyaq papatam Maka munan hakapaq.

luyaq	u
lu	tu
u	luyaq

u	i
lu	ti

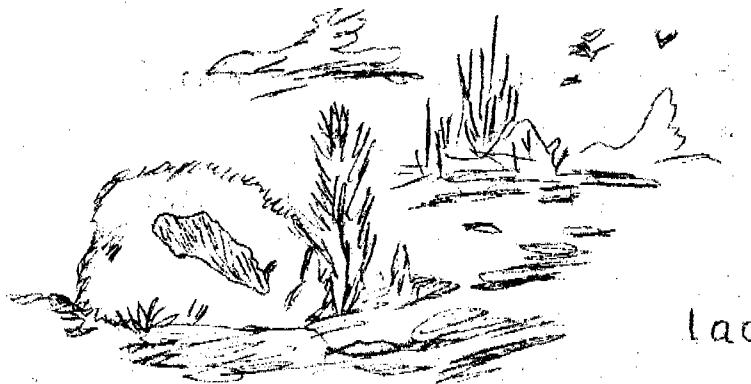
tu
ti

tu	i
tu	ti

Luyaq papatam Maka munan hakapaq.
Luyaq haratam munan mutipaq.

Tu - luyaq - papan

Dictado: Luyaq haran, Luyaq papan.



lagatu

Lagatum rumichaw.

lagatu	a
la	la
a	lagatu

a	i	u
la	li	lu

la
li
lu

ta	ti	tu
ha	hi	hu

wi
wila

wila
wila lichu

Lagatum Luyaq rumichaw.

la	li	lu
----	----	----

la wila lichu

Dictado: yana lichun, wila
lichun

1. Epitaq ruripata hiran?

• • • • • •

2. Epitaq ninata apaykan?

• • • • • •

3. Epitaq luyaq papata munan?

• • • • • •

Katam ruripata hiran mamanpaq,
nananpaq, nunapaq.

- - - - -

Katam ninata apaykan mamanpaq.

- - - - -

Makam luyaq papata munan hakapaq.

rumi	pani
nina	luyaq
taqatu	wila

Katam. Katam.

Dictado: Katam ruripata hiran.

Afianzamiento

a	i	u
pa	pi	py
ta	ti	tu
ka	ki	ku
ma	mi	mu
cha	chi	chu
ha	hi	hu
la	li	lu
na	ni	nu
wa	wi	
yo		ru

poponmi
papan

laqatuta
laqatu

rumichaw
rumi

ninam
nina

nunapaq
nuna

cwitaku?
wila

paninpa
panin

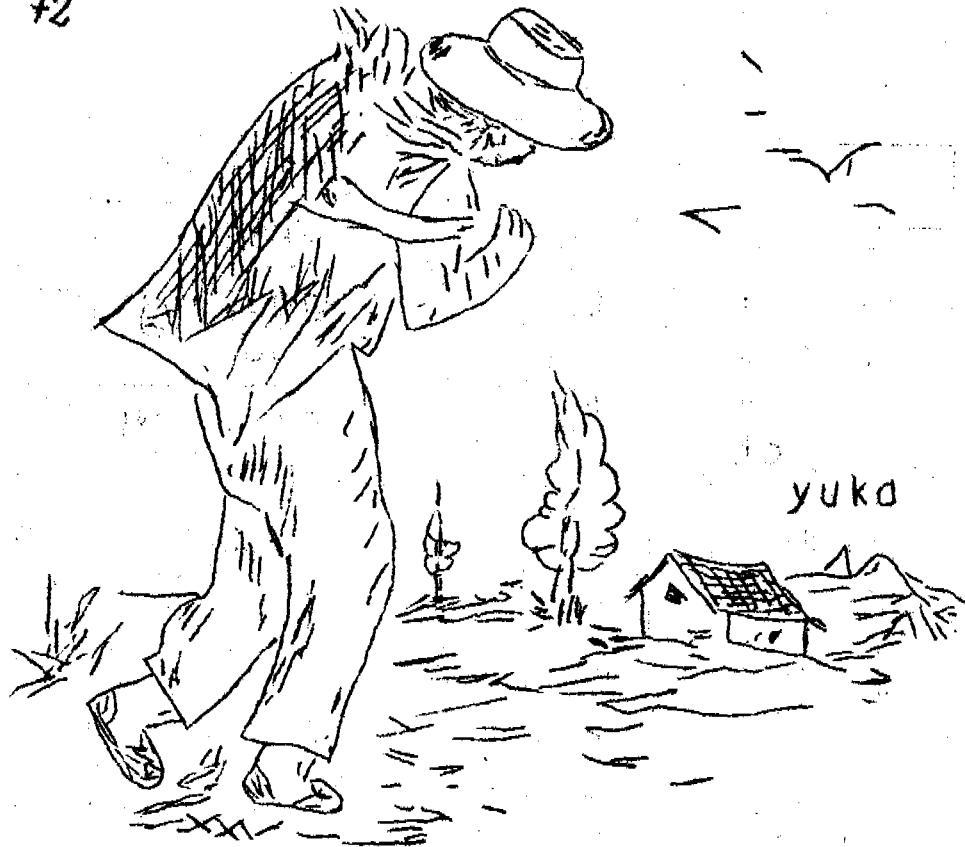
maman
mama

aku
munan
hiran

apaykan
upuykan

Yakum. Yakum.

Dictados: Yana lichum Ankipa.



Llikam yukata apaykan.
Yukata apaykan paninpaq

Yukata apaykan

Dictado: Apaykan kachita.

Llikam yukata apaykan paninpaq.

yuka
yana

wayi
wiku

yuka	u
yu	yu
u	yuka

u	i
yu	yi

yu
yi

yu	yi
lu	li

mo
mayu

mayu
mayu yaku

Llikam wayinpita yukata apaykan paninpaq.

Katam wayinpita ninata apaykan mananpaq.

yu | yuka yuka

Dictado: Apaykar yukata.

74



rahu

Llikom rahuta rikan.

rahu	a
ra	ra
o	rahu

a	u
ra	
ru	

ra	u
ta	

ra	u
na	
nu	

ra | rahu rahu

Dictado: rahu, lu, ta, li, yu, ra

Llikam rahuta rikan wayinpita.

rahu
rumi
ruripa

mayu
maha
mati

rikan	i
ri	ri
ru	rikan

i	a	u
ri	ra	ru
na	ma	mu

ri
ra
ru

ri	ra	ru
ni	na	nu
mi	ma	mu

Llikam rahuta rikan walnpita.

ra	ri	ru
----	----	----

ri rikan rikan

Dictado: rikan, rahu, ruripa

Llikam mayuta rikan wayinpita.

wayinpita	wayin
wayin	wayinpita

wayinpita
mayupita
yakupita

rikan wayinpita
rikan wayinchaw

Llikam rahuta rikan wayinpita.
Mayuta rikan wayinpita.

— — — — —

Llikam yukata apaykan wayinpita.
Antuukum papata apaykan wayinpita.

yi	wayi	wayi
yi	wayi	wayi

Dictado: wayi, rikan, tuyaq, papa



Llikam taqatuta rikan qaqachaw.

qaqa	a
qa	á
a	qaga

a
qa

qa
Qa

qa	qa
ra	qata

qata
qatakus?

Llikam taqatuta rikan qaqachaw

qa | qaqa | qata | qaqachaw

Dictado: qaga, li, ya, qa, ha.

ru:ipa
haku
qata
putu
wiku
mazi
tupu

gaga
mayu
way i
rahu
rumi
puKa
yulaq

haka
chipi
kuchi
wishi
chiwa
lagatu
lichu

Makam hakata apaykan wayinpita.
Popata apaykan wayinpita.
Kachita apaykan wayinpita.

Tikum Panchupa wayinchaw.
Mokam Panchupa wayinchaw.
Likum Panchupa wayinchaw.
Chupim Panchupa wayinchaw.

Rahuta rikan.

Dictado: Rahuta rikan.

Llikam qatonta rikan paninpa
wayinchaw.

Llika	i
Lli	ii
lli	Lli
i	Lliko

i
ii
Lli

III
II

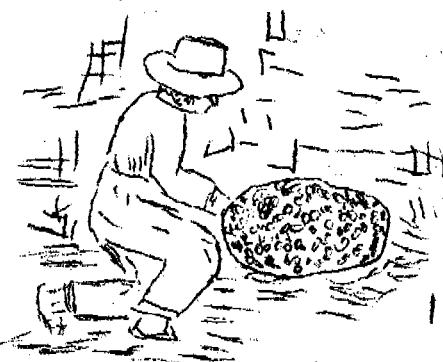
PU
PULLI

Pulli

Llikapa qatanmi paninpa wayinchaw
Llikapa mamanmi paninpa wayinchaw
Pullim paninpa wayinchaw

Lli Llikam. Llikam

Dictado: Llikam. Chapim. mikuna



Ilullu papa

Pullim Ilullu papata munan.

Ilullu	u
lu	lu
u	llullu

u	i
lu	ii
u	ii

lu
ii

lu	ii
lu	ii
tu	ti

Pullim Ilullu papata munan kikin-paq.

Ilullu papa

Dictado: Llikam rikan. Ilullu
papa

Pullim llapan pata munan

llapan
laqatu
rumi

llullu
gaga
tuyaq

llapan	a	
lla	lla	
u	llapan	

a	i	u
lla	lli	llu

lla
lli
llu

lla	lli	llu
la	li	lu
ha	hi	hu

Pullim llapan llullu pata munan.

Llapan papata munan kik npaq.

lla	lli	llu
-----	-----	-----

lla lla lla lla lla lla lla lla lla

Dictado: Llapan papa, llullu
muñeco.

1. Epitaq paninpaq yukata apaykan?
• • • •
2. Epitaq ninata apaykan?
• • • •
3. Epitaq rahuta rikan wayinpita?
• • • •
4. Elaqatuku rumichaw?
• • • •
5. Epitaq kachita apaykan
wayinpita?
• • • •
6. Epitaq Panchupa wayinchaw?
• • • •
7. Epiqa mamantaq Panchupa
wayinchaw?
• • • •
8. Epitaq llutlu papata munan?
• • • •

Afianzamiento

-83-

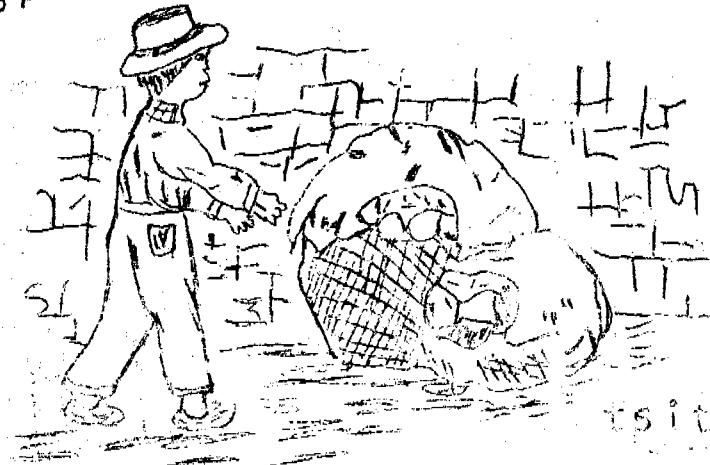
a	i	u
pa	pi	pu
ko	ki	ku
ta	ti	tu
ma	mi	mu
na	ni	nu
cha	chi	chu
la	li	lu
lla	lli	llu
ra	ri	ru
ya		yu
wa	wi	
qa		
ha	hi	hu

qatanmi
qatan
Llikam
Llika
El apanku?
Liapan
rumita
rumi
Pullipaq
Pulli
rahuchaw
rahu
wayipita
wayi
paninpa
panin

aku
 munan
 hiran
 rikan
 upuykan
 apaykan

W W W Wayim Llikapa

Dictado: Wayim Llikapa,
lla, lli, llu.



tsitsi

Pullim tsitsita rikan.

tsitsi	i	tsi	tsi
tsi	tsi	tsi	tsi

tsi	i
ti	

Pullim tsitsita rikan.

tsi tsitsi tsitsi

Dictado: tsitsi, llapan papa,
wayim.

Pullim tsitsita munan tsatsa
mamanpaq.

tsitsi
tsatsa

tsatsa
tsitsi

tsatso	a
tsa	tsa
a	tsatsa

a	tsa
tsa	tsatsa

a	i
tsa	tsi

tsa
tsi

tsa	tsi
ta	ti

tsa
tsaka

Itapan tsaka

Pullim tsitsita munan tsatsa
mamanpaq.

tsal tsotsom mamam.

Dictado: Tsotsam maman: tsitsi



TSUKU

Pullim tsukuta munan tsatsa
mamanpag.

tsuku	u
tsu	tsu
u	tsuku

u	ö	i
tsu	tsö	tsi

tsü
tsə
tsi

tsu	tsa	tsi
tu	ta	ti
chu	cha	chi

U
utsu

papa ūtsū

Pullim puka tsukuta munan
tsatsapaq.

tsu | Yana tsukum.

Dictado: Yana tsukum. tsi, tsa, tsu

Katam sasa ruripata hirgan

sasa	tsuku
tsaka	tsitsi
tsatsa	utsu

sasa	a
sa	sa
a	sasa

a
sa

sa
sa

sa
na
tsa

ma
masa

masa
masa apim

Katam sasa ruripata hiran manan-paq.

Masa apim Katapà wayinchaw.

STI Sasa ruripam

Dictado: Sasa ruripam.



Susam masa apita upuykan.

SUSA	u
Su	SU
Su	SU
ü	SUSA

a	u
sa	su

sa
SU

sa	su
cha	chu

Susam masa apita upuykan Katapa
wayinchaw

Su Susam Susam

Dicdado: sa, su, IIi, Ila, IIu,
tsa, tsu

Pullim tsitsita munan tsatsa
mamanpaq.

Tsukuta munan tsatsa mamanpaq

Katam sasa ruripata hiran manan-
pag.

Puka ruripata hiran nananpaq

Puka ruripata hiran nananpaq

Hakuta hiran kikinpaq.

Susam masa apita upuykan.

Antuukum kukupa apita upuykan.

tsa	tsi	tsu
sa	si	su

Susam tsukuta, munan.

Dictado: Susam tsukuta munan.

Ñatim kachita munan utsupaq.

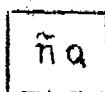
ñati	a
ñá	ñá
ñá	ñá
a	ñati

a
ñá

ñá
ñá

ñá
na

Ñatim Kachita munan utsupaq.
 Utsuta munan hakapaq.
 Haka utsuta munan pullipaq.



Ñ Ñati Ñati

Dictado: Ñatim, Susam. Katam.



ñatim shanata apaykan.

shana	a
sha	sha
a	shana

a
sha

sha
sha

sha
ha

ma
masha

masha

ñatim shanata apaykan mashanpaq.

sha masha shana

dictado: masha, shana, tsuku, tsitsi.

Ñatim papa shiprata munan kuchin-paq.

shipra	i
shi	
i	shipra

i	a
shi	sha

shi
sha

shi	sha
hi	ha

mi
mishi

yana mishi

Ñatim papa shiprata munan kuchin-paq

- - - - -

Yanam Katapa mishin.

shi	sha
-----	-----

shishi mishi mishi

dictado: mishi, tsi, tsa, sha,
shi, sa, si.

Afianzamiento

a	i	u
pa	pi	pu
ka	ki	ku
ta	ti	tu
ma	mi	mu
na	ni	nu
la	li	lu
ra	ri	ru
wa	wi	

cho	chi	chu
lla	lli	liu
tsa	tsi	tsu
sha	shi	
ha	hi	hu
ya		yu
sa		sua
qa		
ña		

1. ¿Pitaq tsitsita munen?
2. ¿Puka tsukuku tsatsapaq?
3. ¿Pitaq masa apita upuykan?
4. ¿Pipaqtaq haka utsu?

Texto

¿Antuukuku?

Antuukum

- - - - - - - - -
¿Pipa papantaq?

Antuukupa papanmi.

- - - - - - - - -
¿Pitaq?

Ankipa nananmi.

Tikupa mahanmi.

Pullipa tsatsa mamanmi.

Katapa turinmi.

Llikapa paninmi.

Natipa mashanmi.

- - - - - - - - -
Puka hakuchaw tahu haram mutiraq.

Putuchaw chusu haram chipipaq.

Tikum wiKuta munah mutipaq.
 Matita munan apipaq.
 Papata munan haka utsupaq.
 Makum papa shiprata munan yana
 lichunpaq.

- - - - -

Nunam Panchupa Wayinchaw.
 LiiKam nunapa hutin.

- - - - -

Katam hiran nunapaq.
 Sasa ruripatam hiran mamunpaq
 Puka hakuta hiran Kikinpaq.

- - - - -

Antuukum papanta rikan.
 Haranta rikan.
 Llapanta rikan wayinpita.

- - - - -

C O N V E N I O :

- DIRECCION ZONAL DE EDUCACION No. 24-HUARAZ; Representado por el Prof. RUBEN JUSTO VALENCIA LORA ; Director de Programa Sectorial II-DZEH84.
 - INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO; Representado por el Lingüista Sr. JUAN TUGGY P. Coordinador del ILV en - Ancash.
- =====

PROMOCION, DIFUSION Y COORDINACION:

- Agliberta HUAYANEY FICJEROA ESP EDUC. - I ALFABETIZACION.
 - Félix A. GONZALES ILLANES --COORD. PRODECAR(SEAR).
- =====

PERSONAL DE APOYO E IMPRESION:

- Fidel PADILLA DOMINGUEZ-PROMT. PRODECAR NEC 04-84.
 - Andrés VILLACORTA COTILLO-PROMT. PRODECAR NEC 01-84
 - Martín INCHICAQUE QUIÑONES-AUXILIAR DE PUBLICACIONES DE LA DZEH-84.
- =====

(Documento Experimental)